

Glossar

A

Abitur	Abitur (higher education entrance qualification, approximately equivalent to British A levels / American SAT exam)
Ablehnungsbescheid	letter of rejection
Abrechnung (von Reisekosten)	reimbursement (for travel expenses)
Abschluss	degree
Abschlussbericht	final report
Abschlussprüfung (Finanzen)	audit
Abschlussprüfung (Studium)	degree examination, final examination, finals
Abschlusszeugnis	degree certificate
Absolvent	graduate
Abteilung (Universitätsverwaltung, unterhalb eines Dezernats)	department
Abteilungsleiter/in	head of department
Advanced Physical Methods in Radiotherapy	Advanced Physical Methods in Radiotherapy
Ägyptologie	Egyptology
Akademie der Wissenschaften	Academy of Sciences and Humanities
akademische Selbstverwaltung	academic self-government; committee work
Akademisches Auslandsamt	International Relations Office
akademisches Gremium	academic committee
Akademisches Jahr	academic year
Akkreditierung	accreditation
Alfred-Weber-Institut für Wirtschaftswissenschaften	Alfred Weber Institute for Economics
Allgemeine Hochschulreife	general higher education entrance qualification
Allgemeiner Studierendenausschuss (AStA)	student union
Alte Geschichte	Ancient History
Ältere und Neuere Philosophie	Ancient and Modern Philosophy
Alturumswissenschaften	Studies of the Ancient World
Alturumswissenschaftliches Kolleg (AKH)	Research Community for the Study of the Ancient World
Altorientalistik mit Schwerpunkt Assyriologie	Ancient Near Eastern Studies with a Focus on Assyriology

Glossar

Altorientalistik mit Schwerpunkt Vorderasien	Ancient Near Eastern Studies with a Focus on the Near East
Altstadt	Old Town
Alumni	alumni
American Studies	American Studies
Anerkennung (von Studienleistungen)	recognition of credits and grades
Anerkennung (von Studienzeiten)	recognition of study periods
Anerkennungsbescheid	letter of recognition
Angewandte Informatik	Applied Computer Science
Angewandte Mathematik	Applied Mathematics
Anglistik	English Studies
Anglistisches Seminar	Department of English Studies
Anmeldung bei der Ausländerbehörde	registration at the immigration office / foreigner's registration office
Anorganisch-Chemisches Institut	Institute of Inorganic Chemistry
anrechenbare Leistung	recognizing / counting of credits
Anschubfinanzierung	start-up funding
Antrag (für Drittmittel)	application / proposal (for third-party funding)
Antragsberatung	guidance for applications / proposals
antragsberechtigt	eligible to apply / to propose
Antragsformular	application / proposal form
Antragsmuster	sample application / proposal
Antragsskizze	draft application / proposal
Antragsstellung	submission of application / proposal
Antragsteller	applicant
Antragsverfahren	application / proposal procedure
Anwendungsorientierte Informatik	applied computer science
Arbeitsamt	employment office / job center
Arbeitserlaubnis	work permit
Arbeitsgemeinschaft	working group
Arbeitsgruppe /-kreis (Forschung)	research group

Glossar

Arbeitsgruppenleiter	head of research group
Arbeitsvertrag	employment contract
ärztliches Attest	sick note / doctor's certificate
Assistent	assistant
Assyriologie	Assyriology
Astronomisches Rechen-Institut	Institute for Astronomical Computing
Audit	audit
Aufbewahrungsfrist (für Dokumente)	records retention period
Aufenthaltserlaubnis /-genehmigung	residence permit
Aufenthaltserlaubnis zu Studienzwecken	student residence permit / residence permit for study purposes
Aufforderung zur Antragsstellung (EU-Terminus)	call for proposals
Aufforderung zur Interessenbekundung (EU-Terminus)	call for interest
Aufnahmeprüfung	entrance examination
Aufträge Dritter	third-party assignments
Auftragsforschung	contract research
Aula	Great Hall (of the Old/New University building)
Ausländerbehörde	immigration office, foreigners' registration office
ausländische Bewerber	international / foreign applicants
Ausländische Studierende	international / foreign students
Auslandsbüro	liaison office
Auslandspraktikum	work placement / internship abroad
Auslandssemester	semester abroad
Auslandsstudium	study abroad
auslaufende Studiengänge	discontinued study programs
Ausschlussfrist	cut-off period
Ausschreibung (Forschungsprojekt)	call for proposals
Ausschreibung (Stelle)	advertisement of a position / job advertisement
Ausschreibungsrunde	round of proposals

Glossar

Außenpolitik (des Rektorats)	international policy
Außerplanmäßige/r Professor/in	adjunct professor
Ausstattung einer Professur	staff, resources, equipment that go with a professorship
Austauschprogramm	exchange program
Austauschstudierende/r	exchange student
Auswahl	selection
Auswahlgespräch	interview
Auswahlsatzung	selection regulations
Auswahlverfahren	selection procedure
Bachelor	bachelor
Bachelorurkunde	bachelor's certificate
Bachelorzeugnis	bachelor's diploma (and transcript)
BaföG-Bescheinigung	certificate of receipt of BaföG (national student grant)
Bankkonto	bank account
Beamter	civil servant
Bearbeitungszeit	processing time
Beauftragte für Chancengleichheit (in Verwaltung, Labor und Technik)	Equal Opportunities Commissioner for administrative, laboratory and technical staff
Beendigung des Studiums	completion of an academic program
Befangenheit (z.B. in Berufungsverfahren)	conflicts of interest
Befreiungsnachweis	proof of exemption
Begabtenförderung	programs for the promotion of gifted students
Begabtenförderungswerk	scholarship funding organization
Begehung	assessment
Begutachtung (Vorgang)	review process
Begutachtungsgespräch (Gutachter-Antragsteller)	interview
Begutachtungsgespräch (Gutachter-Gutachter)	evaluation
Beihilfe	allowance
Beitragsquittung	receipt for fees

B

Glossar

Berater	advisor / counsellor
Beratung (Einrichtung)	advisory service
Beratung (Tätigkeit allgemein)	advice / guidance
Beratung (Tätigkeit: sozial, psychologisch u.ä.)	counseling
Berechtigung	authorization / eligibility / entitlement
Bereichsbibliothek	division library
Berufs- und organisationsbezogene Beratungswissenschaft	Professional and organizational consulting
Berufsberatung	vocational guidance / career advice
Berufsfelder	professions
berufsorientiert	practice-oriented
Berufsqualifizierend	qualifying graduates to enter a profession
Berufung	appointment
Berufungskommission	appointment committee
Berufungsverfahren	appointment procedure
Beschaffung (von Geräten / Verbrauchsmaterial)	procurement (of equipment / consumables)
Beschaffungsleitfaden	procurement guidelines
Bescheid	(legal) notice
Bescheinigung	certificate
Beschwerde	complaint
Betreuung	support (administrativ), supervision / mentoring (akademisch)
Betreuung ausländischer Studierender	support service for international students
Beurlaubung	leave of absence
Bewerber	applicant
Bewerberbestätigung	confirmation of application
Bewerbung (um Zulassung)	application (for admission)
Bewerbungsfrist	open application dates / application period
Bewerbungsschluss	application deadline
Bewerbungsunterlagen	documents in support of an application / application dossier

Glossar

Bewerbungsverfahren	application procedure
Bewertung	assessment / rating
Bewilligung (Antrag)	approval
Bewilligungsausschuss	grants committee
Bewilligungsbescheid (Antrag)	approval notice
Bewilligungszeitraum	funding period
Bewirtungskosten	hospitality expenses
Bibliothek	library
Bibliotheksdirektor	chief librarian
Bildungsinländer	foreigners with German university entrance qualification
Bildungsprogramm	training program
Bildungssystem	educational system
Bildungswissenschaft	Education Studies
Bildungswissenschaft mit dem Schwerpunkt Organisationsentwicklung	Education Studies with a Focus on Organisational Development
Biochemie	Biochemistry
Biochemie-Zentrum der Universität Heidelberg (BZH)	Heidelberg University Biochemistry Center
Biologie	Biology
Biomedical Engineering	Biomedical Engineering
Biowissenschaften	Biosciences
Blockseminar	block course
Botanischer Garten	Botanic Garden
Brückenprofessur	joint appointment
Buchbeihilfe	textbook reimbursement
Bundesausbildungsförderungsgesetz (Bafög)	national student grant / federal education assistance act
Bundesland	(federal) state
Bundesministerium für Bildung und Forschung	Federal Ministry of Education and Research
Byzantinische Archäologie und Kunstgeschichte	Byzantine Archaeology and Art History

Glossar

Centrum für Biomedizin und Medizintechnik Mannheim (CBTM)	Centre for Biomedicine and Medical Technology Mannheim (CBMT)
Centrum für soziale Investitionen und Innovationen (CSI)	Centre for Social Investment (CSI)
Chemie	Chemistry
Christentum und Kultur	Christianity and Culture
Computerlinguistik	Computational Linguistics
Controller	controller
Controlling	management accounting
Cultural Heritage und Kulturgüterschutz	Cultural Heritage and the Protection of Cultural Property
Darlehen	loan
Datenbank	database
Dekan	dean
Dekanat	dean's office
Dem lebendigen Geist	<i>wird nicht übersetzt (evtl. erklärender Zusatz: to the living spirit)</i>
Deutsch	German
Deutsch als Fremdsprachenphilologie	German as a Foreign Language
Deutsch als Fremdsprachenphilologie (Literaturwissenschaft)	German as a Foreign Language (literature)
Deutsch als Fremdsprachenphilologie (Sprachwissenschaft)	German as a Foreign Language (linguistics)
Deutsch-französischer Master in Geschichtswissenschaften	German-French Master's Degree in History
Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)	German Research Foundation (DFG)
Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)	German language test for the admission to universities (DSH)
Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)	German Academic Exchange Service
Deutsches Krebsforschungszentrum (DKFZ)	German Cancer Research Center (DKFZ)
Deutschkenntnisse	German language skills
Deutschlandstipendium	Deutschlandstipendium (national scholarship program)
Deutschsprachige Studiengänge	degree programs taught in German

C

D

Glossar

dezentrale Maßnahmen	local measures
Dezernat	division
Dezernat Planung, Bau und Sicherheit (D3)	Division of Planning, Construction and Safety (D3)
Dezernat Stiftungen und Vermögen (D8)	Division for Foundations and Assets (D8)
Dezernat Finanzen (D4)	Finance Division (D4)
Dezernat Forschung (D6)	Research Division (D6)
Dezernat Internationale Beziehungen (D7)	Division of International Relations (D7)
Dezernat Personal (D5)	Human Resources Division (D5)
Dezernat Recht und Gremien (D1)	Law and Committees Division (D1)
Dezernat Studium und Lehre (D2)	Division of Student Affairs and Teaching (D2)
Dezernent / Dezernatsleiter	head of division
DFG-Schwerpunktprogramm	DFG Priority Programme
Diakonie – Führungsverantwortung in christlich-sozialer Praxis	Diaconia – Leadership in Christian Social Practice
Diakoniewissenschaft	Diaconal Studies
Diakoniewissenschaftliches Institut	Institute for the Study of Christian Social Service
Dienst- oder Werkvertrag	service contract
Dienstreise	business trip
Dienstreisegenehmigung	travel authorization
Diplom	Diplom (German university degree)
Diplomarbeit	Diplom thesis
Disputation	defense
Dissertation	dissertation / doctoral thesis
Doktor	doctor
Doktorand	doctoral candidate
Doktorandenkolleg	research training group (for doctoral candidates)
Doktorgrad	doctorate
Doktorvater / Doktormutter	doctoral supervisor
Doppelstudium	parallel degree programs / parallel courses of study

Glossar

Dozent/in	lecturer
Dritte Förderlinie (Exzellenzinitiative)	third funding line (Excellence Initiative)
Drittmittel	third-party funding
Drittmittelanzeige	notification of third-party funding
Dual Career Service	Dual Career Service
E-mail	email
Eckprofessur	leading professorship
Economics	Economics
Economics (Politische Ökonomik)	Political Economics
Editionswissenschaft und Textkritik	Editorial Theory and Textual Criticism
Ehrenamt	voluntary position / (dedicated) volunteerism
Ehrenbürger	honorary citizen
Ehrensенator	honorary senator
Eignungsfeststellungsverfahren	aptitude assessment procedure
Eignungsprüfung / -test	aptitude test
Einführungsveranstaltung	introductory course
Einführungswochenende	orientation weekend
Einrichtungen der Medizinischen Fakultät Heidelberg	facilities of the Medical Faculty Heidelberg
Einrichtungen der Medizinischen Fakultät Mannheim	facilities of the Medical Faculty Mannheim
Einrichtungsantrag	establishment proposal
Einschreibefrist	registration period
Einschreibung	enrolment / matriculation / registration
Einschreibungsformular	enrolment form / matriculation form / registration form
Einstellung von Personal	hiring of personnel / recruitment of personnel
Einstufungstest	placement test
Einwohnermeldeamt	resident registration office
Einzelförderung	individual grant
Elektronenmikroskopie Core Facility	Electron Microscopy Core Facility

E

Glossar

Elternzeit	parental leave
Englische Kulturwissenschaft	English Cultural Studies
Englische Literaturwissenschaft	English Studies: Literature
Englische Philologie	English Studies
Englische Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft	English Studies: Linguistics, Literature and Culture
Englische Sprachwissenschaft	English Studies: Linguistics
englischsprachige Studiengänge	degree programs taught in English
English Studies/Anglistik	English Studies
Entwicklungsplanung	development planning
Ergänzungsausstattung	auxiliary funding
Erstattung von Ausgaben	expense reimbursement
Erstberatung für Studieninteressierte	advice for prospective students
Ersteinschreibung	first enrolment / registration / matriculation
Erstudium	first degree course
Erstwohnsitz	permanent residence
Erziehungswissenschaft	Education Studies
Etatmittel	budget funds
Ethnologie/Völkerkunde	Anthropology / Ethnology
EU-Zuwendungsvertrag	EU grant contract
Europäische Kunstgeschichte	European Art History
europäischer Hochschulraum	European higher education area
Europäisches Molekularbiologie-Labor (EMBL)	European Molecular Biology Laboratory (EMBL)
Evaluierung	evaluation
Evangelische Theologie	Protestant Theology
Existenzgründung	business start-up
Exkursion	excursion / field trip
Exmatrikulation	exmatriculation
Exmatrikulationsbescheinigung	certificate of exmatriculation
Exzellenzcluster	Cluster of Excellence

Glossar

F

Exzellenzinitiative	Excellence Initiative
Exzellenzstrategie	Excellence Strategy
Exzellenzuniversität	University of Excellence
Exzellenzzentrum	Centre of Excellence
Fach	subject
Fachberater	academic advisor
Fachberatung	subject-specific advising
Fachdidaktik	specialized didactics
Fächerkombinationen	combination of subjects
fachgebundene Hochschulreife	subject-restricted higher education entrance qualification
Fachkenntnisse	specialized knowledge / expertise
Fachorganisation	scholarly organization / academic organization / trade association (Industrie) / professional association (Berufsstand)
Fachprüfungen im Pflichtbereich	compulsory examinations
Fachrichtung	subject area
Fachschaft	departmental student committee
Fachschaftskonferenz	departmental student committee conference
Fachsemester	academic semester / subject-related semester
fachspezifische Expertise	specialist expertise / subject-related expertise
Fachstudienberater	departmental advisor / academic advisor
Fachstudienberatung	subject-specific advising
Fachstudium	studies
Fachvertreter	departmental representative
Fachwechsel	change of subject
fachwissenschaftlich	specialist / specialized
Fachzeitschrift	academic journal
Fakultät	faculty
Fakultät für Biowissenschaften	Faculty of Biosciences
Fakultät für Chemie und Geowissenschaften	Faculty of Chemistry and Earth Sciences

Glossar

Fakultät für Ingenieurwissenschaften	Faculty of Engineering Sciences
Fakultät für Mathematik und Informatik	Faculty of Mathematics and Computer Science
Fakultät für Physik und Astronomie	Faculty of Physics and Astronomy
Fakultät für Verhaltens- und Empirische Kulturwissenschaften	Faculty of Behavioural and Cultural Studies
Fakultät für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften	Faculty of Economics and Social Sciences
Fakultätsrat	faculty council
familiengerechte Universität	family-friendly university
Fernstudium	distance learning / a correspondence course
Fernuniversität	open university
Feststellungsprüfung	assessment test to determine the eligibility of foreign applicants for studies at institutions of higher education in Germany
Finanzierung	financing
Finanzierungslücke	budget gap / budget shortfall
Finanzierungsnachweis	proof of finances / financial declaration
Förderantrag	funding proposal / funding application
Förderbetrag	grant sum
Förderdauer	funding period
Förderer	supporter / sponsor
Fördererfolg	funding success story
Förderinstrument	funding instrument
Förderkreis (z.B. Erasmus-Förderkreis)	Friends of (e.g. Friends of Erasmus)
Förderprogramm (Forschung)	funding program
Förderprogramm (Stipendium)	scholarship program
Förderumfang	extent of funding
Förderung (Forschung)	funding
Förderungsanspruch	entitlement to funding
Förderungsbedingungen	funding requirements
Förderungsdauer	duration of funding
Förderungshöchstdauer	maximum duration of funding

Glossar

Förderungsorganisation	funding organization
Förderungsprogramm	funding program
förderungswürdig	worthy of funding
Formblatt, Formular	form
Forschergruppe	research group, (DFG) research unit
Forschung	research
Forschungs- und Strategiekommission	Commission for Research and Strategy
Forschungsantrag	research proposal
Forschungsarbeit	research (work)
Forschungsaufenthalt	research stay
forschungsbasiert	research-based
Forschungsbericht	research report
Forschungsdatenbank	research database
Forschungsdezernat	research division
Forschungseinrichtung	research institution
Forschungsfeld (neues)	(emerging) field of research
Forschungsförderung	research funding
Forschungsfreijahr	research leave for a year
Forschungsfreisemester	research leave for a semester
Forschungskommision	research committee
Forschungskommission	research commission
Forschungskontakt	research contact
forschungsorientiert	research-oriented
forschungsorientierte Lehre	research-oriented teaching
Forschungsprogramm	research program
Forschungsprojekt	research project
Forschungsrahmenprogramm	framework program for research
Forschungsschwerpunkt	research focus
Forschungssemester	research leave for a semester
Forschungsstandort	research location / center of research

Glossar

Forschungsstelle Antiziganismus	Research Centre on Antigypsyism
Forschungsstipendiat	research fellow / research scholar
Forschungsstipendium	research grant / fellowship
Forschungsumfeld	research environment
Forschungsverbund	research network
Forschungsvorhaben	research project
Forschungszentrum für Internationale und Interdisziplinäre Theologie, Universität Heidelberg	Research Center for International and Interdisciplinary Theology, Heidelberg University
Forschungszentrum für Umweltökonomik	Research Centre for Environmental Economics
Fortbildung	further education
Fortsetzungsantrag	renewal application
Französisistik	Romance Studies: French
Fraunhofer-Gesellschaft	Fraunhofer-Gesellschaft
Fraunhofer-Institute	Fraunhofer Institutes
Frist	deadline
Frühstudium	university studies for secondary school students
Gästehaus	guest house
Gastprofessor/in	visiting professor
Gastwissenschaftler	visiting scientist / scholar
Gebühren	fees
Geförderter	scholarship holder
Geisteswissenschaften	humanities
geistiges Eigentum	intellectual property
Geographie/Erdkunde	Geography
Geographisches Institut	Institute of Geography
Geowissenschaften	Earth Sciences
Germanistik	German Studies
Germanistik im Kulturvergleich	Comparative German Studies
Germanistik im Kulturvergleich Literaturwissenschaft	Comparative German Studies: Literature

G

Glossar

Germanistik im Kulturvergleich Sprachwissenschaft	Comparative German Studies: Linguistics
Germanistische Linguistik	German Studies: Linguistics
Germanistisches Seminar	Department of German Language and Literature
Gesamtnote	overall grade
geschäftsführender Direktor	executive director
Geschäftsleitender Beamter	managing officer
gescheiteste Köpfe	top minds
Geschichte	History
Geschichte Südasiens	South Asian History
Geschichtswissenschaft	History
Gesellschaft für Schwerionenforschung GSI	GSI Helmholtz Centre for Heavy Ion Research
Gesetzliche Krankenversicherung	national health insurance
Gesundheit und Gesellschaft (Care)	Health and Society (Care)
Gesundheitsamt	public health office
Girokonto	giro account
Gleichstellungsbeauftragte	Equal Opportunities Commissioner for academic staff and students
Gleichwertigkeit	equivalence
Global History	Global History
Governance of Risk and Resources	Governance of Risk and Resources
Graduierte/r	graduate, postgraduate
Graduiertenakademie	Graduate Academy
Graduiertenausschuss	graduate committee
Graduiertenförderung	support of graduates / promotion of graduates
Graduiertenkolleg	research training group (for doctoral candidates)
Graduiertenschule	graduate school
Graduiertenzentrum	Graduate Centre
Großprojekt	large project
Grundausrüstung	standard equipment
Gründerverbund Heidelberg	Heidelberg Founders' Association

Glossar

Gründerzentrum	incubation center
Grundlagen der Geographie	methodology of geography
Grundordnung	constitution
Grundstudium	stage 1 studies
Gruppenleiter	head of a research group / research-group leader
Gutachter	reviewer, expert
Gutachtergruppe	review board
gute wissenschaftliche Praxis	good academic practice
Habilitation	habilitation (postdoctoral qualification)
Haftpflichtversicherung	liability insurance
Härtefall	case of hardship
Hauptfach	major (subject)
Hauptseminar	main seminar
Hauptstudium	stage 2 studies
Hausberufung	internal appointment
Health and Society in South Asia	Health and Society in South Asia
Health Economics	Health Economics
Heidelberg Center for American Studies (HCA)	Heidelberg Center for American Studies (HCA)
Heidelberg Center for the Environment (HCE)	Heidelberg Center for the Environment (HCE)
Heidelberg Center Lateinamerika	Heidelberg Center Latin America
Heidelberg Centrum für Ibero-Amerika-Studien	Heidelberg Center for Ibero-American Studies
Heidelberg Collaboratory for Image Processing (HCI)	Heidelberg Collaboratory for Image Processing (HCI)
Heidelberg Graduate School for Physics (HGSFP)	Heidelberg Graduate School for Physics (HGSFP)
Heidelberg Karlsruhe Research Partnership (HEiKA)	Heidelberg Karlsruhe Research Partnership (HEiKA)
Heidelberg Molecular Life Sciences (HMLS)	Heidelberg Molecular Life Sciences (HMLS)
Heidelberg Research Centre for Molecular Medicine	Heidelberg Research Centre for Molecular Medicine
Heidelberg Research Service	Heidelberg Research Service

H

Glossar

Heidelberg Zentrum Kulturelles Erbe	Heidelberg Center for Cultural Heritage
Heidelberg: Zukunft einer Volluniversität	Heidelberg: Realizing the Potential of a Comprehensive University
Heidelberger Akademie der Wissenschaften	Heidelberg Academy of Sciences and Humanities
Heidelberger Graduiertenschule für Geistes- und Sozialwissenschaften	Heidelberg Graduate School for the Humanities and Social Sciences
Heidelberger Institut für Theoretische Studien (HITS)	Heidelberg Institute for Theoretical Studies (HITS)
Heidelberger Zentrum für Transkulturelle Studien	Heidelberg Centre for Transcultural Studies
Helmholtz-Gemeinschaft	Helmholtz Association
Helmholtz-Kolleg	Helmholtz Graduate School
Hispanistik	Romance Studies: Spanish
Historische Grundwissenschaften	Historical methodology
Historisches Seminar	Department of History
hochrangig	top-level
Hochschule für Jüdische Studien	Heidelberg Center for Jewish Studies
Hochschuldidaktik	university / higher education didactics
Hochschulgrad	university degree
Hochschullehrer	lecturer / professor
Hochschulrahmengesetz	Higher Education Framework Act
Hochschulrektorenkonferenz	German Rectors' Conference
Hochschulsport	university sports
Hochschulzugangsberechtigung	university entrance qualification
Honorarprofessor	honorary professor
Immatrikulation	matriculation / enrolment / registration
Immatrikulationsbescheinigung	certificate of enrolment / of matriculation / of registration
Immatrikulationsvoraussetzung	prerequisite for enrolment / matriculation / registration
Industry on Campus	Industry on Campus
Informatik	Computer Science
Informationsmanagement in der Medizin	Information management in healthcare

Glossar

Innenrevision	Internal Auditing
Innovation Lab GmbH	Innovation Lab GmbH
Innovationsfonds	innovation funds
Institut	institute / department
Institut für Ägyptologie	Institute for Egyptology
Institut für Anatomie und Zellbiologie (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute for Anatomy and Cell Biology (Medical Faculty Heidelberg)
Institut für Angewandte Mathematik	Institute for Applied Mathematics
Institut für ausländisches und internationales Privat- und Wirtschaftsrecht	Institute for Comparative Law, Conflicts of Law and International Business Law
Institut für Bildungswissenschaft	Institute for Education Studies
Institut für Bürgerliches Recht, Arbeitsrecht und Insolvenzrecht	Institute for Civil Law, Industrial Law and Insolvency Law
Institut für Byzantinische Archäologie und Kunstgeschichte	Institute for Byzantine Archaeology and Art History
Institut für Computerlinguistik	Department of Computational Linguistics
Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie	Institute of German as a Foreign Language Philology
Institut für deutsches und europäisches Gesellschafts- und Wirtschaftsrecht	Institute for German and European Company and Economic Law
Institut für deutsches und europäisches Verwaltungsrecht	Institute for German and European Administrative Law
Institut für deutsches, europäisches und internationales Medizinrecht, Gesundheitsrecht und Bioethik der Universitäten Heidelberg und Mannheim	Institute for German, European and International Medical Law, Public Health Law and Bioethics of Heidelberg University and the University of Mannheim
Institut für deutsches, europäisches und internationales Strafrecht und Strafprozessrecht	Institute for German, European and International Criminal Law and Criminal Procedure
Institut für Ethnologie	Institute of Anthropology
Institut für Europäische Kunstgeschichte (IEK)	Institute for European Art History
Institut für Experimentelle und Klinische Pharmakologie und Toxikologie (Medizinische Fakultät Mannheim)	Institute for Pharmacology and Toxicology (Medical Faculty Mannheim)
Institut für Finanz- und Steuerrecht	Institute for Public Finance and Tax Law
Institut für Fränkisch-Pfälzische Geschichte und Landeskunde	Institute for Franconian and Palatine History
Institut für Geowissenschaften	Institute of Earth Sciences

Glossar

Institut für Gerontologie	Institute of Gerontology
Institut für Geschichte und Ethik der Medizin	Institute for Medical History and Ethics
Institut für geschichtliche Rechtswissenschaft	Institute for History of Law
Institut für Humangenetik (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute of Human Genetics (Medical Faculty Heidelberg)
Institut für Immunologie (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute for Immunology (Medical Faculty Heidelberg)
Institut für Informatik	Institute for Computer Science
Institut für Japanologie	Institute for Japanese Studies
Institut für Klassische Archäologie	Institute for Classical Archaeology
Institut für Klinische Chemie (Medizinische Fakultät Mannheim)	Institute for Clinical Chemistry (Medical Faculty Mannheim)
Institut für Klinische Pharmakologie (Medizinische Fakultät Mannheim)	Institute for Clinical Pharmacology (Medical Faculty Mannheim)
Institut für Klinische Radiologie und Nuklearmedizin (Medizinische Fakultät Mannheim)	Institute for Clinical Radiology and Nuclear Medicine (Medical Faculty Mannheim)
Institut für Kriminologie	Institute of Criminology
Institut für Kunstgeschichte Ostasiens	Institute of East Asian Art History
Institut für Medizinische Biometrie und Informatik (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute of Medical Biometry and Informatics (Medical Faculty Heidelberg)
Institut für Medizinische Mikrobiologie und Hygiene (Medizinische Fakultät Mannheim)	Institute for Microbiology and Hygiene (Medical Faculty Mannheim)
Institut für Medizinische Psychologie (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute for Medical Psychology (Medical Faculty Heidelberg)
Institut für Papyrologie	Institute for Papyrology
Institut für Pharmazie und Molekulare Biotechnologie	Institute of Pharmacy and Molecular Biotechnology
Institut für Physiologie und Pathophysiologie (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute of Physiology and Pathophysiology (Medical Faculty Heidelberg)
Institut für Politische Wissenschaft	Institute for Political Science
Institut für Rechts- und Verkehrsmedizin (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute for Forensic Medicine and Traffic Medicine (Medical Faculty Heidelberg)
Institut für Religionswissenschaft	Institute for Religious Studies
Institut für Sinologie	Institute of Chinese Studies

Glossar

Institut für Sport und Sportwissenschaft	Institute of Sports and Sports Sciences
Institut für Technische Informatik (ZITI)	Institute of Computer Engineering
Institut für Theoretische Astrophysik	Institute of Theoretical Astrophysics
Institut für Theoretische Physik	Institute for Theoretical Physics
Institut für Transfusionsmedizin und Immunologie (Medizinische Fakultät Mannheim)	Institute for Transfusion Medicine and Clinical Immunology (Medical Faculty Mannheim)
Institut für Übersetzen und Dolmetschen	Institute for Translation and Interpreting
Institut für Umweltphysik	Institute of Environmental Physics
Institut für Ur- und Frühgeschichte und Vorderasiatische Archäologie	Institute of Prehistory, Protohistory and Ancient Near Eastern Archaeology
Institut und Poliklinik für Arbeits- und Sozialmedizin (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute and Policlinic for Occupational and Social Medicine (Medical Faculty Heidelberg)
Interdisziplinäre Klassische Archäologie	Interdisciplinary Classical Archaeology
Interdisziplinäres Doktorandenkolleg	interdisciplinary research training group (for doctoral candidates)
Interdisziplinäres Doktorandinnen-Kolloquium	interdisciplinary colloquium for female doctoral candidates in the arts and social sciences
Interdisziplinäres Forum für Biomedizin und Kulturwissenschaften (IFBK)	Interdisciplinary Forum for Biomedicine and Cultural Studies
Interdisziplinäres Zentrum für Neurowissenschaften (IZN)	Interdisciplinary Center for Neurosciences
Interdisziplinäres Zentrum für Wissenschaftliches Rechnen (IWR)	Interdisciplinary Center for Scientific Computing
Interfakultäre Biomedizinische Forschungseinrichtung (IBF)	Interdisciplinary Research Facility for Biomedicine
International Health	International Health
International Healthcare Management	International Healthcare Management
International Max Planck Research Schools (IMPRS)	International Max Planck Research Schools (IMPRS)
Internationales Recht	International Law
Internationales Studienzentrum	International Study Centre
Internationales Wissenschaftsforum	International Academic Forum
Interprofessionelle Gesundheitsversorgung	Interprofessional healthcare

Glossar

J

K

Islamic Studies (Islamwissenschaft)	Islamic Studies
IT-Beauftragter	IT representative
Italienistik	Romance Studies: Italian
Japanologie	Japanese Studies
Jüdische Religionslehre	Jewish Religious Education
Jüdische Studien	Jewish Studies
Junge Universität	Junior University
Juniorprofessor	junior professor
Juristische Fakultät	Faculty of Law
Juristisches Seminar	Department of Law
Kanzler/in	Kanzler
Karrierebegleitung	career guidance
Karriereentwicklung	career development
Karriereförderung	career support
Karriereweg	career path
Karzer	student prison
Kernkompetenz	core competence
Kirchhoff-Institut für Physik	Kirchhoff Institute for Physics
Kirchliches Examen	ecclesiastical examination
Klassische Altertumswissenschaften	Classical Studies of the Ancient World
Klassische Archäologie	Classical Archaeology
Klassische Philologie: Gräzistik	Classical Philology: Greek Studies
Klassische Philologie: Latinistik	Classical Philology: Latin Studies
Klassische und Moderne Literaturwissenschaft	Classical and Modern Literary Studies
Kliniken (Medizinische Fakultät Heidelberg)	clinics (Medical Faculty Heidelberg)
Kliniken (Medizinische Fakultät Mannheim)	clinics (Medical Faculty Mannheim)
Klinische Forschergruppe (KFO)	Clinical Research Unit
klügste Köpfe	top minds
Kollegium	teaching staff / group of colleagues
Kolloquium	colloquium

Glossar

Kommission für die Gewährung von Beihilfen und Darlehen an ausländische Studierende der Universität Heidelberg	International Student Grant Committee
Kommunikation, Literatur und Medien in südasiatischen Neusprachen	Communication, Literature and Media in Modern South Asian Languages
Kommunikation und Marketing	Communications and Marketing
Kompetenzbereich	competence area
Kompetenznetz (Medizin)	Network of Competence
Kompetenznetzwerk	competence network
Konferenzdolmetschen	conference interpretation
konsekutiv	consecutive
Konsortialvertrag	consortium agreement
Kooperation	cooperation, collaboration
Kooperationsabkommen	cooperation agreement
Kooperationspartner	cooperation partner
Kooperationsvertrag	cooperation contract
Koordinierungszentrum für Klinische Studien (KKS)	Coordination Centre for Clinical Trials
Kostenneutrale Verlängerung	cost neutral extension
Krankenversicherung	health insurance
Kultur- und Religionsgeschichte Südasiens (Indologie 1)	Cultural and Religious History of South Asia (Indology I)
Kulturelle Dynamiken in globalisierten Welten (Field of Focus 3)	Cultural Dynamics in Globalised Worlds (Field of Focus 3)
Kunstgeschichte Ostasiens	East Asian Art History
Kunstgeschichte und Museologie (Internationaler Master)	Art History and Museology (international master's degree)
Kuratorium	board of trustees
Kurs	course
Landesbesoldungsgesetz	Baden-Württemberg Pay Scale Law
Landesgraduiertenförderung	Baden-Württemberg government funding for doctoral candidates
Landeskunde	cultural studies
Landessternwarte Königstuhl	state observatory Königstuhl



Glossar

Lautenschläger-Forschungspreis	Lautenschläger Research Prize
Lebenslauf	curriculum vitae (CV)
Lebenszeitprofessur	tenure-track professorship
Lehramt	teaching degree / teacher training
Lehramtsberatung	teacher training advice
Lehramtsstudiengang	teaching degree program
Lehrauftrag	teaching assignment
Lehrbeauftragter	adjunct lecturer, sessional staff
Lehrentwicklung	study program development
Lehrprofessur	teaching professorship
Lehrstuhl	chair
Lehrstuhlvertretung	interim professorship
Lektürekurs	reading course
leistungsbezogene Mittelverteilung	performance-based budgeting
leistungsorientierte Mittelvergabe	performance-oriented funds allocation
Leistungspunkt (Credit)	credit
Leitende Empfehlungen des Senats zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	Senate recommendations on support for junior researchers at Heidelberg University
Leitungsausschuss	steering committee
Leitungsgremium/organ	governing body
Lenkungsausschuss	steering committee
Lesesaal	reading room
Lusitanistik	Romance Studies: Portuguese
Makrosteuerung	macromanagement
Managementprogramm „Auf dem Weg zur Professur“	management program “Towards a Professorship”
Management, Ethik und Innovation im Nonprofit-Bereich – Diakonische Führung und Steuerung	Management, Ethics and Innovation in the Non-Profit Sector – Diaconal Leadership and Governance
Mannheimer Institut für Public Health (MIPH) (Medizinische Fakultät Mannheim)	Mannheim Institute for Public Health (MIPH) (Medical Faculty Mannheim)
Marsilius-Kolleg	Marsilius Kolleg



Glossar

Marsilius-Studien	Marsilius Studies
Master of Education (Profillinie Lehramt Gymnasium)	Master of Education (profile: upper secondary education)
Master of Education Erweiterungsfach (Profillinie Lehramt Gymnasium)	Master of Education supplementary teaching subject (profile: upper secondary education)
Master of Education (Profillinie höheres Lehramt an beruflichen Schulen)	Master of Education for the higher teaching profession at vocational schools
Masterprüfung	master's examination
Masterurkunde	master's certificate
Masterzeugnis	master's diploma (and transcript)
MAThematics Center Heidelberg (MATCH)	MAThematics Center Heidelberg (MATCH)
Mathematik	Mathematics
Mathematisches Institut	Mathematical Institute
Matrikelnummer	registration number / student number
Max-Planck-Gesellschaft	Max Planck Society
Max-Planck-Institut für Astronomie	Max Planck Institute for Astronomy
Max-Planck-Institut für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht	Max Planck Institute for Comparative Public Law and International Law
Max-Planck-Institut für Kernphysik	Max Planck Institute for Nuclear Physics
Max-Planck-Institut für Medizinische Forschung	Max Planck Institute for Medical Research
Max-Weber-Institut für Soziologie	Max Weber Institute for Sociology
Medical Biometry/Biostatistics	Medical Biometry/Biostatistics
Medical Education	Medical Education
Medical Physics	Medical Physics
Medizin	Medicine
Medizinische Fakultät Heidelberg	Medical Faculty Heidelberg
Medizinische Fakultät Mannheim der Universität Heidelberg	Medical Faculty Mannheim of Heidelberg University
Medizinische Informatik	Medical Informatics
Medizinische Statistik, Biomathematik und Informationsverarbeitung (Medizinische Fakultät Mannheim)	Medical Statistics, Biomathematics and Information Processing (Medical Faculty Mannheim)
Mentorat	mentor group
Methodenzentrum	Centre of Methods

Glossar

Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst	Ministry of Science, Research and the Arts
Mitteilungsblatt	bulletin
Mittelabruf	call for funds
Mittelalterstudien	Medieval Studies
Mittelbau	mid-level staff
Mittlere und Neuere Geschichte	Medieval and Modern History
Modulkatalog	catalogue of modules
Molecular Biosciences	Molecular Biosciences
Molekulare Grundlagen des Lebens, von Gesundheit und Krankheit (Field of Focus 1)	Molecular Foundations of Life, Health, and Disease (Field of Focus 1)
Molekulare Biotechnologie	Molecular Biotechnology
Molekulare Zellbiologie	molecular cell biology
Musikwissenschaft	Musicology
Musikwissenschaftliches Seminar	Department of Musicology
Mutterschutz	maternity leave
Nachrückverfahren	procedure for subsequent admissions
Nachwuchsförderung	support / promotion / advancement of early-career researchers / young researchers
Nachwuchsgruppe	junior research group
Nachwuchsgruppenleiter	junior research group leader
Nachwuchswissenschaftler	early-career researcher / young researcher
Nahostudien	Near Eastern Studies
Nationales Centrum für Tumorerkrankungen Heidelberg	National Center for Tumor Diseases Heidelberg
Gesamtfakultät für Mathematik, Ingenieur- und Naturwissenschaften	Combined Faculty of Mathematics, Engineering Sciences and Natural Sciences
Nebenfach	minor (subject)
Netzwerk AlternfoRschung (NAR)	Network Aging Research (NAR)
neue Forschungsfelder	emerging fields of research
Neuere deutsche Literaturwissenschaft	German Studies: Modern Literature
Neuphilologische Fakultät	Faculty of Modern Languages

N

Glossar

Nonprofit Management and Governance	Nonprofit Management and Governance
Oberseminar	advanced seminar
Öffentliches Recht	public law
Öffentlichkeitsarbeit	public relations
Öffnungszeiten	opening hours
Ökumenisches Institut	Ecumenical Institute
Olympiastützpunkt	Olympic Training Centre
Ombudskommission	ombudsperson committee
Online-Bewerbung	online application
Organisch-Chemisches Institut	Institute of Organic Chemistry
Orientierungsphase	orientation days
Orientierungsprüfung	orientation examination
Orientierungsveranstaltung	orientation event
Ortswechsel	change of location
Ostasienwissenschaften	East Asian Studies
Osteuropa- und Ostmitteleuropastudien	Eastern European and East Central European Studies
Pädagogische Hochschule Heidelberg	Heidelberg University of Education
Papyrologie	Papyrology
Partnerhochschule	partner university
partnerschaftliches Verhalten (Senatsrichtlinie)	harassment policy and procedures
Partnerschaftsbeauftragter	partnership representative
Partnerschaftskoordinator	partnership coordinator
Pathologisches Institut (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute of Pathology (Medical Faculty Heidelberg)
Pathologisches Institut (Medizinische Fakultät Mannheim)	Institute of Pathology (Medical Faculty Mannheim)
Personalentwicklung	human resources development
Personalien	staff changes
Personalkosten	personnel costs
Personalrat	staff council
Pflichtbereich	compulsory courses / obligatory courses

O

P

Glossar

Pflichtmodul	compulsory module / obligatory module
Pharmakologisches Institut (Medizinische Fakultät Heidelberg)	Institute of Pharmacology (Medical Faculty Heidelberg)
Philosophie	Philosophy
Philosophische Fakultät	Faculty of Philosophy
Philosophisches Seminar	Department of Philosophy
Physik	Physics
Physikalisch-Chemisches Institut	Institute for Physical Chemistry
Physikalisches Institut	Institute for Physics
Politische Ökonomik / Ökonomie	Political Economics
Politische Wissenschaft / Politologie	Political Science
Postdoktorand	postdoc
Praktikum (nicht Fachpraktikum)	work placement / internship
Praktikumsbescheinigung	work placement / internship certificate
Praktisches Jahr (PJ)	practical year
Präsidium	board / committee
Privatdozent	associate professor
Private Krankenversicherung	private health insurance
Professionalisierungsbereich	area of professionalization
Professor/in	professor
Professur	professorship
Professurvertreter	substitute professor
Profilbereich	focal area
Profilbeschreibung	profile description
profilschärfend / -bildend	to raise our profile
Projektabschluss	project completion
Projektentwicklung	project settlement
Projektadministration	project administration
Projektbeantragung	project proposal
Projektbeginn	start of project

Glossar

Projektberatung	project advice / consulting
Projektdurchführung	project implementation
Projektende	end of project
Projektentwurf	project draft
Projektlaufzeit	project duration
Projektmanagement	project management
Projektplanung	project planning
Projektträger	lead partner / entity
Projektverlauf	project progression
Promotion	doctorate
Promotion nach Examen	doctorate following graduation
Promotion ohne Examen	doctorate without prior degree
Promotionsberatung	doctoral advice / advisory service
Promotionsförderung	doctoral funding
Promotionskolleg	research training group (for doctoral candidates)
Promotionsordnung	doctoral degree regulations
Promotionsprogramme	doctoral program
Promotionsstipendium	doctoral scholarship
Promotionsverfahren	doctoral degree procedure
promovieren	to do / earn / receive a doctorate
Promovierende/r	doctoral candidate
Promovierte*r Nachwuchswissenschaftler*in (Postdoc)	postdocs / postdoctoral researchers / doctoral graduates
Propädeutikum	preparatory course
Prorektor	Vice-Rector
Prorektor für Forschung und Digitalisierung	Vice-Rector for Research and Digitalisation
Prorektor für Innovation und Transfer	Vice-Rector for Innovation and Transfer
Prorektor für Internationales und Diversität	Vice-Rector for International Affairs and Diversity
Prorektor für Qualitätsentwicklung und Nachhaltigkeit	Vice-Rector for Quality Development and Sustainability

Glossar

Prorektor für Studium und Lehre	Vice-Rector for Student Affairs and Teaching
Proseminar	preparatory seminar
Prüfung	examination
Prüfungsamt	examination office
Prüfungsanforderungen	required knowledge / competencies for an examination
Prüfungsanspruch	entitlement to take the final exams
Prüfungsausschuss	examinations board
Prüfungskommission	examinations committee
Prüfungsleistung	examination results
Prüfungsleistungen	examination components
Prüfungsmanagement	examination management
Prüfungsmanagementsystem	examination management system
Prüfungsordnung	examination rules and regulations
Psychologie	Psychology
Psychologisches Institut	Institute of Psychology
Qualitätsentwicklung	quality development
Qualitätssicherungsmittel	quality assurance funds
Quereinsteiger	transfer student
Quereinstieg	transfer
Rat für Graduiertenausbildung	Council for Graduate Studies
Raum der Stille	Contemplation Room
Raumbedarf	required space
Rechenzentrum	Computing Centre
rechtlich unselbständig	not legally autonomous
rechtsverbindliche Unterschrift (der Hochschule)	legally binding (university) signature
Rechtswissenschaft	law
Referendar (Lehramt)	student teacher / trainee teacher (candidate for a higher civil-service post who has passed the first state examination and is undergoing practical training)

Q

R

Glossar

Referendariat (Lehramt)	teacher training
Referent/in (Assistent/in für jemanden)	personal assistant (to)
Referent/in (bei einer Veranstaltung)	speaker
Regelstudienzeit	standard length of course
regionalwissenschaftliche Zentren	centers for regional studies
Reisekosten	travel expenses
Reisekostenabrechnung	travel expenses claim
Reisen aus Drittmitteln	third-party funded travel
Rektor	Rector
Rektorat	Rectorate
Rektoratsbeauftragte/r	Rectorate's representative
Religionswissenschaft	Religious Studies
Rentenversicherungsträger	pension insurance (company)
Repetitorium	revision course
Research Council	Research Council
Restmittel	remaining funds
Richtlinien zur Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis	guidelines to ensure good academic practice
Ringvorlesung	lecture series
Romanisches Seminar	Department of Romance Studies
Romanistik	Romance Studies
Romanistik: Französisch	Romance Studies: French
Romanistik: Italienisch	Romance Studies: Italian
Romanistik: Portugiesisch	Romance Studies: Portuguese
Romanistik: Spanisch	Romance Studies: Spanish
Rückmelder	re-registering student
Rückmeldung	re-registration
Ruf erhalten	receive an appointment
Sachgebiet	sub-section
Sachstipendium	scholarship in kind

S

Glossar

Satzung	rules
Säulen	pillars (of the Excellence Initiative)
Schlüsselkompetenzen	key skills
Schulabschlusszeugnis	school leaving certificate
Schutz des geistigen Eigentums	intellectual property rights
Schutzrechtsregelung (in F&E-Verträgen)	trademark law regulations (in R&D contracts)
Schwarzes Brett	notice board
Schwerbehinderung	severe disability
Schwerpunkt	special field
Schwerpunktprogramm (DFG)	Priority Programme
Scientific Computing	scientific computing
Sekretariat	(secretary's) office
Selbstbewerbungen	direct application
Selbstregulation und Regulation: Individuen und Gesellschaften (Field of Focus 4)	Self-Regulation and Regulation: Individuals and Societies (Field of Focus 4)
Semestertermine	semester dates
Semesterticket	semester ticket for public transportation
Semesterwochenstunden (Lehrende)	weekly lecturing hours / contact hours
Semesterwochenstunden (Studierende)	hours of classes
Seminar (Lehr-/Forschungseinrichtung)	department
Seminar (Lehrveranstaltung)	seminar (course)
Seminar für Alte Geschichte und Epigraphik	Department of Ancient History and Epigraphy
Seminar für Klassische Philologie	Department of Classical Philology
Seminar für Lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit	Department for Latin Philology of the Middle Ages and the Modern Era
Seminar für Osteuropäische Geschichte	Department of Eastern European History
Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients	Department of Languages and Cultures of the Near East
Semitistik	Semitic Studies
Senat	Senate
Senatsrichtlinie	Senate guideline

Glossar

Serviceeinrichtung	service center
Sicherheitsrahmenrichtlinie	general safety guideline
Sinologie	Chinese Studies
Slavisches Institut	Institute for Slavic Studies
Slavische und Osteuropäische Studien	Slavic and Eastern European Studies
Slavistik (Literaturwissenschaft)	Slavic Studies (Literature)
Slavistik (Sprachwissenschaft)	Slavic Studies (Linguistics)
Slavistik/Slavische Philologie	Slavic Studies
Sommersemester	summer semester / spring semester
Sonderforschungsbereich (SFB)	Collaborative Research Centre (CRC)
Sondersammelgebiet	special subject collection
Soziologie	Sociology
Spezialisierung (im Hinblick auf Fachrichtung)	specialization
Spitzencluster	Leading-Edge Cluster
Sport und Bewegung über die Lebensspanne	Sports and Exercise across the Lifespan
Sport/Sportwissenschaft	Sports and Sports Sciences
Sprache und Literatur des Mittelalters und der frühen Neuzeit	Medieval and Early Modern Language and Literature
Sprachkenntnisse	language skills / language proficiency
Sprachkurs	language course
Sprachvoraussetzungen	language requirements
Sprechstunde	consulting hours / office hours
Staatliches Prüfungsamt	State Examination Office
Staatsexamen	state examination
Stabsstelle	staff unit
Stammdaten	core data
Stammdatenblatt	core data sheet
Startprofessur	initial professorship / starting professorship
Steuerungsausschuss	steering committee
Stiftung	foundation

Glossar

Stiftung des öffentlichen Rechts	public law foundation
Stiftungsausschuss	Foundation Committee
Stiftungsprofessur	endowed professorship
Stipendienfonds	scholarship funds
Stipendienggeber	scholarship funding donor
Stipendiengrundbetrag	base amount of scholarship
Stipendienprogramm	scholarship program
Stipendienvergabeordnung	scholarship award regulations
Stipendienzweck	purpose of scholarship
Stipendium	scholarship
Muster und Strukturen in Mathematik, Daten und in der materiellen Welt (Field of Focus 2)	Patterns and Structures in Mathematics, Data, and the Material World (Field of Focus 2)
Studentenkarzer	student prison
Studierendensekretariat	student administration office
Studierendenwohnheim	residence hall / hall of residence / dormitory
studentische Hilfskraft	student assistant
Studien- und Forschungsschwerpunkt	study and research focus
Studienabschluss	degree
Studienabschlussdarlehen	loan for completion of degree
Studienangebot	programs offered
Studienaufbau	program structure
Studienaufenthalt (im Ausland)	study abroad
Studienbedingungen	study environment
Studienbeginn	start of program
Studienbeitragsdarlehen	tuition fee loan
Studienberater/in	student advisor / academic advisor
Studienbescheinigung	certificate of enrolment / confirmation of registration
Studienbewerber/in	applicant
Studienbuch	academic records

Glossar

Studiendekan/in	dean of studies
Studienfach	subject
Studienfinanzierung	funding of studies
Studiengang	degree program
Studiengänge mit englischsprachigem Anteil	degree program partially in English
Studiengangsbeschreibung	outline of degree program
Studiengangsgebühr	special fees for selected degree programs
Studiengangwechsel	change of degree program
Studiengebühren	tuition fees
Studieninteressierte	prospective students
Studienkolleg	preparatory course
Studienkommission	academic commission
Studienleistung	examination prerequisite / credit
Studiennachweise / Notenauszug	academic records / transcript
Studienordnung	degree program rules and regulations
Studienorganisation	management of studies
Studienplatz	university place
Studienplatztausch	exchange of university places
Studienschwerpunkt	study focus, specialization in
Studienverlauf	periods of studies (kontextabhängig evtl. auch: educational progress / student's performance etc.)
Studienzeitbescheinigung	confirmation of periods of study
Studierendenausweis	student identity card / student ID (card)
Studierendenrat	student council
Studierendenverwaltungssoftware	student administration software
Studierendenratsbeitrag	student body contribution
Studierendenwerk	student services organization (Studierendenwerk)
Studierendenwerksbeitrag	student service contribution
Studium	academic program, course of studies

Glossar

Stundenplan	timetable
Südasien-Institut (SAI)	South Asia Institute (SAI)
Südasienstudien	South Asian Studies
Talar	gown
Technische Informatik	Computer Engineering
Technologietransfer	technology transfer
Teilprojekt	subproject
Teilstudiengang im Master of Education	degree program component in the Master of Education
Teilzeit	part-time
Telefonzentrale	telephone exchange
Termin	date, appointment
Theologie	Theology
Theologische Fakultät	Faculty of Theology
Theoretische Astrophysik	Theoretical Astrophysics
Theoretische Physik	Theoretical Physics
Theoretische und Angewandte Computerlinguistik	Theoretical and Applied Computational Linguistics
Transkulturelle Studien	Transcultural Studies
Translation Studies for Information Technologies	Translation Studies for Information Technologies
Translational Medical Research	Translational Medical Research
Tutor	tutor
Tutorium	tutorial
Überbrückungsstipendien	bridging scholarships (to “bridge the gap”)
Übersetzungswissenschaft	Translation (Studies)
Übersetzungswissenschaft Englisch	Translation (Studies): English
Übersetzungswissenschaft Französisch	Translation (Studies): French
Übersetzungswissenschaft Italienisch	Translation (Studies): Italian
Übersetzungswissenschaft Portugiesisch	Translation (Studies): Portuguese
Übersetzungswissenschaft Russisch	Translation (Studies): Russian
Übersetzungswissenschaft Spanisch	Translation (Studies): Spanish

T

U

Glossar

Überweisung	bank transfer
Übung	practice class
umschichten	reallocate / shift / restructure resources
Umschreibung	change of degree program
UNIFY – Einheit für Familie, Gleichstellung und Vielfalt	UNIFY – Unit for Family, Diversity and Equality
Universität Heidelberg	Universität Heidelberg (in Überschriften) Heidelberg University (im Fließtext)
Universitätsarchiv	University Archives
Universitätsbibliothek (UB)	University Library
Universitätskliniken (Medizinische Fakultät Heidelberg)	University Hospital (Medical Faculty Heidelberg)
Universitätskliniken (Universitätsmedizin Mannheim)	University Hospital (Medical Faculty Mannheim)
Universitätskommission	University Commission
Universitätsrat	University Council
Universitätsrechenzentrum	University Computing Centre
Universitätsverwaltung	University Administration
Unternehmensführung im Wohlfahrtsbereich	Management in Welfare Organisations
Unterrichtssprache	language of instruction
Ur- und Frühgeschichte	Pre- and Protohistory
Urkunde (zum Studienabschluss)	degree certificate
Urlaubssemester	leave of absence / semester off
Verankerung, disziplinäre	disciplinary base
Veranstaltungskalender	calendar of events
Verbindungsbüro	liaison office
Verbindungsperson	liaison officer
Verbundprojekt	joint project
verfasste Studierendenschaft	constituted student body
Verifikationsschlüssel	verification key
Vertrag mit privaten Drittmittelgebern	contract with private third-party funders



Glossar

Vertragsentwurf	draft contract
Vertragsgestaltung	contract set-up
Vertragsmanagement	contract management
Vertragsverhandlung	contract negotiations
Vertrauensperson	confidential contact / ombudsperson
Vertrauensperson für Studierende	academic liaison officer
Verwaltung	administration
Verwaltungskostenbeitrag	administrative fee
Verwendungsnachweis	proof of use / expense report
Visum	visa
Volkswirtschaftslehre	Macroeconomics
Volluniversität	comprehensive university
Vorbereitungsreise	preparatory visit
Vorderasiatische Archäologie	Near Eastern Archaeology
Vordiplom	intermediate examination
Vorkurs	preliminary course
Vorlesung	lecture (course)
Vorlesungsfreie Zeit	semester break
Vorlesungsverzeichnis	course catalogue
Vorlesungszeit	lecture period
Vorsitzende/r des Prüfungsausschusses / der Prüfungskommission	chair of the examination board
Vorzimmer	office
W1-Professur	junior professorship
W2-Hochschuldozent (meist FH)	lecturer with doctorate (mainly in universities for applied science)
W3-Professur	full professorship
Wahlbereich / -fach	elective
Wahlmodul	elective module
Wahlpflichtmodul	compulsory elective module

W

Glossar

Warteliste	waiting list
Wartezeit	waiting time
weiter(führend)e Informationen	further information / related information
Weiterbildung	continuing education
weiterer Abschluss	other degree
weiterführender / aufbauender Studiengang	postgraduate degree program
Wintersemester	winter semester
wirkmächtig	effective, powerful
Wissenschaft	research / scholarship / academia / science
Wissenschaftler	scientist (Naturwissenschaftler) scholar (Geisteswissenschaftler) academic / researcher (Wissenschaftler allgemein)
wissenschaftliche Arbeit	academic / scholarly / scientific work (vgl. Wissenschaftler)
wissenschaftliche Hilfskraft	graduate assistant
wissenschaftliche Weiterbildung	advanced scientific training
wissenschaftlicher Angestellter	research associate
Wissenschaftlicher Beirat	Academic Advisory Council (AAC)
wissenschaftlicher Mitarbeiter	research assistant
wissenschaftlicher Nachwuchs	early-career researchers / young researchers
wissenschaftliches Fehlverhalten	academic misconduct
wissenschaftliches Konzept	scientific outline / project outline / academic approach
Wissenschaftliches Rechnen	Scientific Computing
Wissenschaftsatlas	Wissenschaftsatlas
Wissenschaftskolleg	Institute of Advanced Study
Wissenschaftsminister/in	Minister of Science and Research
Wissenschaftsministerium	Ministry of Science and Research
Wissenschaftsrat	German Council of Science and Humanities
Wissenschaftsstandort	center of science and research
Wissenschaftstransfer	knowledge / science / technology transfer

Glossar

Z

Wissenstransfer	knowledge transfer
Wohnheim	residence hall / hall of residence / dormitory
Zahlungsmodalitäten	terms of payment
Zahnmedizin	Dentistry
Zentralbereich Neuenheimer Feld	Central Services Neuenheimer Feld
zentrale Maßnahmen	central measures
Zentrale Studienberatung	Central Student Advisory Office
zentrale wissenschaftliche Einrichtung	central research institution
Zentrales Sprachlabor	Language Centre
Zentralinstitut für Seelische Gesundheit (ZI)	Central Institute of Mental Health
Zentrum	center
Zentrum für Altertumswissenschaften (ZAW)	Centre for Studies of the Ancient World
Zentrum für Astronomie der Universität Heidelberg (ZAH)	Centre for Astronomy of Heidelberg University
Zentrum für Europäische Geschichts- und Kulturwissenschaften (ZEGK)	Centre for European Historical and Cultural Studies (ZEGK)
Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung GmbH (ZEW)	Centre for European Economic Research
Zentrum für Hochschuldidaktik	Centre for University Didactics
Zentrum für Lehrerbildung (ZLB)	Centre for Teacher Education
Zentrum für Materialforschung	Centre for Advanced Materials (CAM)
Zentrum für Medizinische Forschung (ZMF) (Medizinische Fakultät Mannheim)	Medical Research Center (ZMF) (Medical Faculty Mannheim)
Zentrum für Molekulare Biologie der Universität Heidelberg (ZMBH)	Center for Molecular Biology of Heidelberg University (ZMBH)
Zentrum für Organismische Studien (COS)	Centre for Organismal Studies (COS)
Zentrum für Ostasienwissenschaften (ZO)	Centre for East Asian Studies (ZO)
Zentrum für Quantendynamik	Center for Quantum Dynamics
Zeugnis	diploma
zielgerichtetes Studium	goal-oriented course of studies
zugangsbeschränkt	access-restricted (erklärender Zusatz: requires a minimum grade)

Glossar

Zukunft. Seit 1386.	<i>wird nicht übersetzt (erklärender Zusatz: The Future. Since 1386.)</i>
Zukunftskonzept (zur Förderung der universitären Spitzenforschung)	Institutional Strategy (to promote top-level research)
zukunftsorientiert	forward-looking
zulassungsbeschränkt	admission-restricted (erklärender Zusatz: has a strict limit on numbers)
Zulassungsbestimmungen (besondere)	(special) admission requirements
Zulassungsordnung	admission regulations
Zuweisung (von Mitteln)	allocation (of funds)
Zuwendung (finanziell)	grant / donation
Zwangsexmatrikulation	compulsory exmatriculation / deregistration
Zwischenbericht	interim report